

AR MARSEILLAISE

En Brezonek

(War ar memes ton evel en Gallek)

Da choas a hunan ann daou ziskan man :

DISKAN :

D'ann armou, paotret Breiz ! lekomp dir en avel !
Zaillomp ! zaillomp ! a lekomp da vervel,
An treitourienn kruel !

DISKAN :

D'ann armou, paotret Breiz ! m'ar deuz hini am c'harr !
Kersomp ! Kersomp ! ra ruziou ann douar !
A oad ann dud barbar !

Alo-ta paotret hor bro garet
Ann deiz a c'hloar a zo èru
A heneb deomp'man ann dirantet
O c'hoeza brezel en pep tu : (bis)
Glèvit-tu ket diout dreist ar mene,
O yidal evel ar chass-kian.
Tud hag a vougfe deomp aman
Hor groagez ker koulz hag hor bugale !

D'ann armou !...

Daoust petra fell d'eur bern treitourienn
Meveillen gant koss Rouâne :
Tan ! goul ! kernez hag ar vossenn !
Eo labour ann aillounet-se : bis
O Breiziz ker na pegen euzus !
Ma fountfe maestr bars en hor brô,
Paotret-rù ar fallentéo :
Neuze 'veomp c'hoaz da vikenn malëvruz !

D'ann armou !...

A n'hin a laesfe estranjourienn
Da gemer peurz 'n'hom douàrou ?
Daoust hag hen eur bern torfedourienn
Hom zrec'hfe n'hin en armèou ? bis
Alo, d'ann tan ! Paotret ann Arvor,
Gant or garm skrijus « Torr he benn ! »
N'hin drec'ho houn adversourienn
Pe a varfomp en dachenn gant enor !

D'ann armou !...

Brezellomp evel gwir Vrètonet
'Reomp drouk ebet d'ann dudou ka ez ;
Rag hint gante a zo kondaonet
Da c'heuil oc'h oll fallagriez ; bis
Met diskwelomp poez hon armèou
D'ann dud kriz a c'heuil rouâne,
D'ann tigret leun a fossente
A flastfe c'hoaz Breiz dindan ho zeuilliou !

D'ann armou !...

LA MARSEILLAISE

En Breton

(Sur le même air qu'en Français)

A choisir de l'un des deux refrains suivants :

Aux armes ! gars de Bretagne ! et de l'acier au vent !
Sus ! sus ! et mettons à mort,
Les traîtres cruels !

Aux armes ! gars de Bretagne ! s'il y en a qui m'aiment !
Marchons ! marchons ! et que la terre rougisse,
Du sang des barbares.

Allons enfants de notre pays aimé, le jour de gloire
est arrivé ! Contre nous les tyrans soufflent la guerre
de tous côtés : n'entendez-vous pas, au-delà des monts,
mugir comme des bêtes fauves des gens qui étrangleraient
nos chères compagnes aussi bien que nos enfants.

Aux armes !

Que veulent ces hordes de traîtres, vils esclaves de
rois fainéants ? Feu ! plaie ! famine et peste ! voilà la
besogne de ces misérables ! Quelle horreur, ô bretons ! si
jamais ils sort nos maîtres, ces gens rouges de crimes :
alors nous serions encore à jamais malheureux !

Aux armes !

Laisserons-nous des étrangers s'emparer de nos
terres ? Est-ce qu'un tas de criminels nous vaincraient
dans les combats ? Allons ! au feu ! enfants
d'Armorique ! avec notre cri strident, « casse-lui la tête ! »
nous vaincrons nos adversaires ou nous mourrons
sur le champ de bataille avec honneur !

Aux armes !...

Combattons comme de vrais bretons : ne faisons point
de mal aux pauvres gens ; car par eux ils sont contraints
à les suivre dans leurs crimes ; mais faisons sentir le
poids de nos armes aux hommes cruels qui suivent les
rois ; à ces tigres pleins de fausseté et qui souilleraient
encore notre sol sous leurs talons impurs.

Aux armes !...

Krenit ! tirantet a poëltronet :
Lorgnez ! gouli a mez ar vro !
Krenit ! rak oc'h ardou miliget.
Ho puez deoc'h sur a gousto ! *bis*
En gwir vreudeur n'in rañ deoc'h brezell,
A mar kweomp war ann dachenn
Breiz-Izel roio c'hoaz mibienn
Prest eveltomp da drehi pe vervel !

D'an armou !...

Er memeus renk goude ho zadou,
Hing a gemëro adare,
Armou all d'o laket a beziou,
A gante 'teuio all lore ! *bis*
Rak eur gwir Vieizad'vanko bikenn
Entre ma n'eo eur beret goad,
Da werza ker maro he dad :
Taolit evez mar kerit müntrërienn !

D'an armou !...

Karante zakr hor bro biniget
Ro d'hom dinvraç'h dir hag ouarn,
Bro libr, a beoc'h ag a aëvrustet,
Kundu dezomp oll hom daouarn : *bis*
Ma kreno c'hoaz poblou ann douar !
Dirak paotret stard an Arvor,
Ma vi kurunet gant enor,
Brudet dre oll eur vro krenv a dispar ! !

D'an armou !...

Kriit, ma n'en doe'h mud :

AN a vezo ann oll du
TO chom bars er vro ma
LL ec'h e m'omp o vev
AND :
ibr | krenv parraginga
g. en gwir tud lea
un raio kalz hen
'or brô garet Arvo
LAND !

Tremblez ! tirans et poltrons : iéprerie et plaies de
notre pays. Tremblez ! car vos complots maudits vous
côuteront la vie, en vrais frères nous vous combatte-
rons, et si nous tombons sur le champ de bataille, la
Basse Bretagne fournira encore des enfants, prêts comme
nous. à vaincre ou à périr !

Aux armes !

Dans les mêmes rangs après leurs pères ils prendront
encore d'autres armes pour vous mettre en pièce, et avec
eux viendront les lauriers ! Car un vrai breton ne man-
quera jamais, pendant qu'il aura une goutte de sang, à
vendre cher la mort de son père : méfiez-vous donc, si
vous voulez, tas d'assassins que vous êtes. !

Aux armes !...

Amour sacré de notre pays béni, donne à nos bras de
l'acier et du fer ! pays de liberté, de paix et de bonheur !
guide à nous tous nos mains vengeresses, pour que les
peuples de la terre tremblent devant les forts gars
d'Armorique, afin que tu sois encore couronné avec
honneur ! et renommé de par le monde, un pays fort,
fier et invincible !

Aux armes !

Criez, si vous n'êtes muets :

Que tous les gens qui demeurent dans ce pays soient
libres, forts, fiers et égaux ; et envrais hommes
loyaux, nous ferons beaucoup d'honneur à notre cher
pays d'Armorique !

(Déposé)



ENOR

da Vaest-Penn Republik Franz en Breiz-Izel

Paotret Breiz, en o saa ! dibreder a laouenn ;
Eru eo en houn toez Maestr-Penn ar Françijenn !
Biskoaz chef all ebet n'eo priset rêi enor
'Velt hirie Félix Foor d'hor bro garet Arvor !

Ia, houn chef huella a zo deut da bourmenn
War douar Breiz-Izel da welet he mibienn :
Plijout a ra dez'han pa man en penn ar Vro
Gwelet he genvroiz a gout o doaréo.

Ra vo ta Breisiz oll a gever ann dëiz-ma,
Karget a levenez, leun a lorc'h hag a joa !
Kerzoump oll a vanden ; grëomp henor d'houn brô.
En eur vount d'er gwelet dre lec'h ma tremeno.

Pa neus ar vadelez da zount beteg houn zy,
Houn dever eo zével da vount d'er zaludi ;
Diskwell dez'han well-se merk braz hor c'harantez
'Meump evit hor bro Vranz hag evit'han ivez.

Arabat e nefte deus ouzomp n'hép sounj fall ;
Trec'hoump-ta m'ar gelloump voar sujidy brô c'Hall ;
'Reffoum ket evelt'he kement deus a ardou ;
Met hor Chef a wëo lenn en hor c'halounou.

C'hoantëgez-vad 'vank ken, 'vit diskwell ne n'hoump ket
Hunan deus ar boblou divëza deus ar bed.
Ra vo-ta êru mad en houn toez bretounet
Ganeomp oll eo glêet dez'han beza karet :

Chef all ebet araok-han neus diskwellet beza
Muioc'h mad na douget 'vit ann dud vihana ;
He hunan eo ganet en rumm ar bobl izel ;
He vurnez 'zo penn-kaoz m'ëo zavet ken hûel !

Dre lec'h m'ëo tremenet neus lëzet e roujou
'Touez ar paour, ar c'hlanvour bars en hospitaillou.
He ltroun koulz hag hen, he verc'h yaouank ivez,
Evit ann ezoumek 'zo leun a drugarez.

.....

Poanierrienn kalounk kwitaad ho touarou ;
Tud bep seurt micher lëzit ho c'houstillou ;
A n'hem bentet hirie deus ho tillet kaera
'Vit mont da zia'benn Chef karet ar vro-ma ?

HONNEUR

an Président de la République Française en Bretagne

Gars de Bretagne, debout ! gais et joyeux ; parmi
nous va arriver le premier Chef des Français ! Jamais
aucun autre avant lui n'avait daigné faire tant d'hon-
neur comme aujourd'hui Félix Faure à notre pays
aimé d'Armorique !

Oui, notre plus haut Chef est venu se promener sur
la terre de Basse-Bretagne pour voir ses fils : il lui
plaît beaucoup, étant en tête de la Nation, voir ses
compatriotes et connaître leurs intentions.

Que tous les Bretons soient donc ce jour remplis
d'allégresse, pleins de fierté et de joie ! Pressons-nous
tous en foule : faisons-lui les honneurs de notre pays,
en allant le voir dans les lieux où il doit passer.

Puisqu'il a la bonté de visiter notre toit notre devoir
est de nous lever pour aller le saluer ; lui faire voir de
la sorte la marque du grand amour que nous avons
pour lui et pour notre pays de France.

Il ne faut pas qu'il ait de nous, aucune mauvaise opi-
nion ; tâchons donc de devancer si nous pouvons les
autres Français, Nous ne ferons pas comme eux tant
d'embaras ; mais notre chef saura bien lire dans nos
cœurs.

Il ne vous manque qu'un peu de bonne volonté pour faire
voir que nous ne sommes pas un des derniers peuples
du monde. Qu'il soit donc le bienvenu parmi nous,
Bretons ; car avec nous tous il est digne d'être aimé.

Nul autre Chef avant lui ne s'était fait voir plus bon
ni plus dévoué pour les humbles ; lui-même est né dans
les rangs du bas peuple ; sa sagesse est seule cause si on
l'a élevé si haut !

Par là où il a passé, il a laissé ses traces parmi les
pauvres et les malades, dans les hôpitaux. Comme
lui, sa dame et sa fille pour le malheureux sont rem-
plies de charité.

.....

Travailleurs courageux quittez vos terres ; gens de
tous métiers laissez vos outils ; et parez-vous aujour-
d'hui de vos plus beaux effets pour aller au devant du
Chef aimé de la Patrie !

Kerzit lemm a buhan 'trezek menez Are ;
F man en Kear-Abez kaer zard-kôz brô Gerne :
Skeudenn-zen Tourdevern, a c'hijdre ma tosta,
Redoump oll da welet hag her zo c'hoaz 'n he zaa (!)

Sounerien ar viel, ar sutel, ar vombard,
Hag ar biniou sklentinn, c'hwezit a c'hwezit stard !
Ne gredan ket e ve er bed n'hep seurt muzik,
D'ober mui 'blijadur da Chef ar Republik !

Marc'herrien brô Gerne, war gêin ho ronsêet,
Ambrougit anez'han da Gastel-ar-Faouet,
A grit dez'han entent e wiffoc'h chenj chupenn
Ma ne ezoum ouzoc'h eun dëiz war ann dachenn :

A c'hui maouezet drant pa er gwelfoc'h êru
Sklabezit war he hent bleün balan a bep tû ;
A te berjelenn goant, diwar lëin ar mene,
Gra d'hor chef bokejou a vruk chadenn Are.

Ar re goz ne helfount kerzek trezek enn'han
Raï en tâl ho lôchou tantajou braz a joa ;
Hag ann nenherez koz 'losko eur ganaouenn
Diwar dreujou he dôr pa vezo o tremenn.

Groac'het a Morganet a renko mount n'ho zrô
Gant ho bugale-nôz, a kement teuz a zo (!)
Mag al Léan-zet a bedo, a bedo,
Evit ma na welo ket karik-ann-Anko.

Rag arabet 'neffe, Chef mad ar Françijenn
O treuji Breiz-Izel n'hep spount a n'hep ankenn
Ret a vo er c'hountrol ma kavô en pep tra,
Eur merk a garantez, a zoujanz hag a joa !

A pa nevo peur-c'hraët pep-hini he zever,
En Kerne, en Gwenet, en Leon hag en Treger,
E n'em hunanfump oll da gana a boez penn,
Enor a meuleudi d'houm Chef da virvikenn !

Kanoump-ta en eur wez, paotret vad ann Arvor,
Buez hir a êvruz d'hor Chef ker, Felix Foor !
Glar hag honor da Foor ! Gloar hag honor d'ar Vranz !
A peoc'h da Vreiz-Izel a vev en ho doujanz !

CH. ROLLAND,

Kuzulier a Werleskin (Finistère).

Er bemp a viz Eost 1896.

Partez vifs et légers vers la montagne d'Arrée, il est
déjà à Carhaix, l'ancienne et vaillante cité de la Cor-
nouaille: La statue de La Tour d'Auvergne, remue
à son approche: courons tous voir si elle est encore
debout (!)

Sonneurs de clarinettes, de flutes, de bombardes et
de biniou retentissants, soufflez et soufflez dur ! Je ne
puis croire qu'il existe en ce monde, aucune mu-
sique qui fasse plus de plaisir au Président de la
République (!)

Cavaliers de la Cornouaille, montés sur vos vaillants
bidets, veuillez bien l'escorter à Châteauneuf du-Faou,
et faites-lui comprendre que vous saurez changer
de tunique s'il a besoin de vous un jour sur le champ de
bataille.

Et vous, filles alertes des monts, quand vous le verrez
venir, répandez sur son chemin des fleurs de genêts de
tous côtés; et toi jolie bergère, du sommet de la mon-
tagne, fais à notre Chef des bouquets des bruyères de
la chaîne d'Arrée.

Les vieux qui ne pourront aller au devant de lui feront
auprès de leurs chaumes de grands feux de joie ! Et la
vieille fileuse fera entendre une jolie chansonnette du
seuil de sa porte quand il passera.

Quand aux sorcières et vieilles fées il faudra bien qu'elles
s'en aillent avec tous leurs enfants de nuit et tous leurs
lutins (!) Et les prêtresses (druidesses), prieront et prieront,
pour qu'il ne puisse voir passer le char de la Mort (!).

Car il ne faut pas que le bon chef des Français, en
traversant la Basse-Bretagne ait crainte et angoisses: il
faudra au contraire qu'il trouve partout une
marque d'amour, de soumission et de respect.

Et quand chacun aura fait tout son devoir, en Cor-
nouaille, en Vannes, en Léon et en Tréguier, nous nous
unirons tous pour chanter à tue-tête: Honneur et
louanges à tout jamais, à notre Chef bien aimé ! »

Chantons donc d'une seule voix, bons gars d'Armo-
rique: Vie longue et heureuse à notre Chef aimé Félix
Faure ! Gloire et honneur à Faure ! Gloire et honneur à
la France ! Et paix à la Basse-Bretagne qui vit dans leurs
respects.

CH. ROLLAND,

Conseiller municipal à Guerlesquin (Finistère).

Le 5 Août 1896.